

**Sistema del Envío de Ayudante para la Interpretación Comunitaria por SenTIA**

行政窓口や学校、保育所などで、日本語が不自由な外国人への対応を、通訳によりサポートする、コミュニティ通訳サポーターを派遣します。

**Los ayudantes para la interpretación comunitaria serán enviados a las oficinas públicas, guarderías, escuelas, etc. a fin de ayudar, desempeñando la función de intérprete, a los ciudadanos extranjeros que tienen dificultad para comunicarse en japonés.**

1. 通訳できる言語：中国語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語、韓国語  
ヒンディー語、ロシア語、スペイン語、英語

**Idiomas disponibles: Chino, tagalo, vietnamita, nepalí, coreano, hindi, ruso, español e inglés.**

2. 通訳できる内容：行政窓口での手続き、保育所や学校での個人面談・家庭訪問など  
【できない内容】医療行為、授業補助、イベント（学校の入学式、運動会など）、パーティでの通訳

**Temas y ocasiones en que pueden interpretar: Trámites en las oficinas públicas, entrevistas personales en la guardería y/o escuela, visita del profesor al hogar, etc.**  
**Temas y ocasiones en que NO pueden interpretar: Interpretación médica, asistencia lingüística en las clases escolares, eventos (ceremonia de entrada en la escuela, festival deportivo, etc.) y fiestas.**

3. 派遣できる場所：仙台市内（市役所、各区役所、保育所、幼稚園、小・中・高等学校）  
**Lugares a donde se puede enviar a ayudante: Dentro de la ciudad de Sendai (Ayuntamiento, Oficinas de barrios de la ciudad, guarderías, jardines de infantes, escuelas primarias, escuelas secundarias básicas y superiores)**

4. 派遣できる曜日、時間：原則として、平日の9：00～17：00  
（通訳できる時間は原則2時間です。）

**Días y horas disponibles para el envío de ayudante: Por regla general, los días laborales de lunes a viernes desde 9:00 a.m. a 5:00 p.m. (en principio, la duración de la actividad de intérprete es de dos horas)**

5. 通訳派遣の費用：無料 **Costo por el envío de ayudante: gratuito**

6. 申込方法：原則として、派遣日の一週間前までに、下記の窓口へお申込みください。  
**Forma de solicitar: Se ruego llenar el formulario de solicitud y hacerlo llegar por lo menos una semana antes del día que necesite el envío de ayudante, a una de las siguientes ventanillas.**

## ◆コミュニティ通訳サポーター派遣依頼申込先および受付時間◆

**Lugar y horario para solicitar el envío de ayudante para la interpretación comunitaria**

| 申込先<br>Ventanilla para la solicitud           | 電話/e-mail Teléfono / e-mail   | 受付時間<br>Horario de atención   |
|---|---|---|
| 仙台多文化共生センター<br>Centro Multicultural de Sendai | Teléfono: 022-265-2471<br><a href="mailto:tabunka@sentia-sendai.jp">tabunka@sentia-sendai.jp</a><br><br>Teléfono: 022-224-1919<br>【通訳サポート電話】<br>(英語、中国語・韓国語・ベトナム語・ポルトガル語・タガログ語・ネパール語で話せます。)<br>【Teléfono de apoyo multilingüe】Se puede atender en inglés, chino, coreano, vietnamita, portugués, tagalo y nepalí. | 9:00～17:00<br>(仙台国際センターの休館日を除く)<br><br>De 9:00am. a 5:00 pm.<br>(Cerrado en ciertos días) |
| (公財)仙台観光国際協会 国際<br>化事業部<br>SenTIA             | Teléfono: 022-268-6260<br><a href="mailto:kokusaika@sentia-sendai.jp">kokusaika@sentia-sendai.jp</a>  | 月～金 9:00～17:00<br><br>De lunes a viernes<br>De 9:00am. a 5:00 pm.                         |

※年末年始(12月29日～1月3日)はすべての窓口が休みです。

Las dos ventanillas están cerradas desde el día 29 de diciembre hasta el 3 de enero.

## 【コミュニティ通訳サポーター派遣に関するお願い】

### Reglamentos Relativos al Envío de Ayudante para la Interpretación Comunitaria

1. コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。

**Los ayudantes para la interpretación comunitaria no son intérpretes profesionales. La SentIA (Sendai Tourism, Convention and International Association) y los ayudantes para la interpretación comunitaria no asumen ninguna responsabilidad por problemas acarreados debido a la interpretación del(la) ayudante.**

2. サポーターが通訳しやすいように、なるべく専門用語を使わず、わかりやすい平易な言葉で説明してください。

**A fin de facilitar la interpretación del(la) ayudante, trate de no usar términos técnicos y de explicar en lenguaje sencillo.**

3. 長く説明をせずに、通訳しやすいところで、説明を止めて、通訳を入れてください。

**Evite dar explicaciones largas de una vez. Deje de explicar en un punto que parezca fácil de interpretar para que el(la) ayudante pueda intervenir.**

4. ポイントをしぼり、今回必要な部分だけを説明してください。全ての制度の説明をすると、外国人市民がかえって混乱することもあります。

**Se ruega explicar lo que es necesario para la ocasión. La explicación sobre la totalidad de un sistema posiblemente causará confusión al ciudadano extranjero.**

5. サポーターは、窓口担当者と、外国人市民の通訳だけを行います。サポーターが文書をその場で読み、外国人市民に外国語で説明することはできません。

**Los ayudantes para la interpretación comunitaria únicamente se dedican a la interpretación entre los encargados de dependencias u organizaciones y los ciudadanos extranjeros. Está fuera de sus actividades establecidas leer la documentación para explicarla en el acto a los ciudadanos extranjeros.**

6. 国によって行政サービスが異なるため、制度そのものの説明が必要な場合があります。

**Los servicios administrativos difieren de un país a otro, razón por la cual en algunas ocasiones es necesaria la explicación del sistema en sí.**

7. サポーターの通訳は原則として2時間です。

**Por regla general, la duración de la actividad de intérprete es de dos horas.**

8. サポーターの個人情報非開示です。連絡先などは教えられませんので、ご了承ください。

**Se ruega comprender que la información personal o de contacto del(la) ayudante no se puede revelar.**

9. キャンセルや時間変更等が生じた場合は、至急受付窓口に連絡してください。

**En caso de cancelación o cambio de hora de la cita, póngase en contacto inmediatamente con la ventanilla de solicitud.**

10. 派遣の当日、悪天候によりサポーターに危険が及ぶことが予測される場合、またはサポーターの止むを得ない事情で、急遽通訳活動ができなくなった場合には、依頼者との協議の上、派遣を中止させていただくことがあります。

**Si en el día de envío acordado, se prevé que un mal tiempo afecte la seguridad física del(la) ayudante, o éste(a) no puede desempeñar su función de intérprete por algún motivo inevitable, se cancelará la cita tras deliberar con la parte solicitante.**

仙台多文化共生センター 宛 (FAX:265-2472)  
**Al Centro Multicultural de Sendai**  
 仙台観光国際協会 国際化事業部 宛 (FAX:268-6252)  
**A la SenTIA (Sendai Tourism, Convention and International Association)**

申込日 (     /     /     )  
 Fecha de solicitud

← チェックをつけて下さい。  
 Favor de marcar la casilla correspondiente

SenTIA コミュニティ通訳サポーター派遣申込書 外国人市民用  
**Solicitud de Envío de Ayudante para la Interpretación Comunitaria por SenTIA**  
**Para ciudadanos extranjeros**

※太線の中をわかる範囲で記入してください。  
 Favor de llenar dentro de su alcance los artículos marcados por la línea gruesa

|   |   |            |
|---|---|------------|
| <b>申込者 Solicitante</b>  |   |            |
| 氏名(ふりがな)<br>Nombre y apellido (furigana)  | 電話 /e-mail<br>(Teléfono /e-mail)  |            |
| 国籍/出身国<br>Nacionalidad  | <input type="checkbox"/> 男性 <input type="checkbox"/> 女性<br>Sexo: Masculino Femenino   |            |
| 来日してどのくらい経つか：<br>Período de estadia en Japón:   | <input type="checkbox"/> 1年未満 <input type="checkbox"/> 1～3年 <input type="checkbox"/> 4～9年 <input type="checkbox"/> 10年以上 <input type="checkbox"/> 不明<br>Menos de 1 año. De 1 a 3 años. De 4 a 9 años. Más de 10 años. No se sabe. |            |
| 日本語力：<br>Nivel de japonés:  | <input type="checkbox"/> かなりできる <input type="checkbox"/> 少しだけできる <input type="checkbox"/> まったくできない <input type="checkbox"/> 不明<br>Intermedio. Principiante. No habla. No se sabe.   |            |
| 言語<br>Idioma  |   |            |
| 派遣日時<br>Fecha y hora de envío   | 年 月 日 曜日 時 分 ~ 時 分<br>(     /     /     ) (     :     :     )<br>Año Mes Día De horas a horas   |            |
| 通訳場所<br>Lugar de interpretación   | 場所、建物の名前<br>Detalles del lugar (nombre del edificio, etc.):<br>住所等<br>Dirección:  |            |
|   | 担当者<br>Encargado(a) <span style="float: right;">電話<br/>Teléfono</span>  |            |
| 通訳内容<br>Contenido a interpretar   | 具体的な相談内容や配慮が必要なことをなるべく詳しく書いてください。<br>Favor de describir lo más detalladamente posible el contenido de la consulta, y también consideraciones especiales necesarias si las hay.  |            |
| <b>ご確認ください：</b><br>コミュニティ通訳サポーターはプロの通訳ではありません。万一、通訳内容に関してトラブルが生じて、サポーター及び公益財団法人仙台観光国際協会は、責任を負う事ができません。<br><b>Se ruega confirmar lo siguiente:</b><br>Los ayudantes para la interpretación comunitaria no son intérpretes profesionales. La SenTIA (Sendai Tourism, Convention and International Association) y los ayudantes para la interpretación comunitaria no asumen ninguna responsabilidad por problemas acarreados debido a la interpretación del(la) ayudante. |   |            |
| <input type="checkbox"/> 同意する ←チェックをつけて下さい。<br><input type="checkbox"/> <b>Sí, lo acepto.</b> (Favor de marcar la casilla)  |   |            |
| SenTIA 記入欄<br>Solo para uso oficial   | 受付番号：   | 派遣サポーター名：  |
|   | 受付者名：   | 申込者への連絡者名： |

